

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

(jn – as in jnAna)

rAma ninu vinA-SankarAbharaNaM

In the kRti ‘rAma ninnu vinA’ – rAga SankarAbharaNaM, SrI tyAgarAja says that there is none else to protect him.

- P rAma ninu vinA nanu
rakshimpan(o)rula kAna
- C1 talli taNDri(y)anna tammulu
daivamu nIv(a)ni
ullamunanu(y)anniTa ninu
callaga bAguga jUceda (rAma)
- C2 pAvana nI bhakti sadA
'pAlincunu mOksham(o)sagu
mA-vara nI sannidhini
pramANamu jEsi palkeda (rAma)
- C3 satva guNambunanu(y)-
upAsanam(o)narinciri peddalu
tatvamu telisenu ika bhava
taraN(O)pAyamu nIv(a)ni (rAma)
- C4 lOkulu nije dAsula kani
lOpaDu dur-asUyalatO
SrI kara ninu ^dUshincina
ceDi pOlEru kAni (rAma)
- C5 kOrina kOrikal(o)sagE
SrI ramaNA ninn(a)niSamu
cEriti SaraN(a)nukoNTini
SrI tyAgarAja nuta (rAma)

Gist

O Lord SrI rAma! O Holy One! O Consort of lakshmi! O Lord who causes prosperity! O Beloved of lakshmi who bestows desires cherished! O Lord praised by this tyAgarAja!

For protecting me, I do not find anyone excepting You.

To my comfort, in my mind, I have clearly beheld You in everything – as my mother, father, brothers etc and God.

Devotion to You will sustain (devotees) and bestow emancipation; I say this by swearing in Your Holy presence.

Those great personages performed Your worship endowed with the quality of purity (desirelessness); the truth was revealed that You are the means for fording the Ocean of Worldly Existence.

Ordinary people, seeing Your true devotees, due to evil-some envy, even if they abuse You, they will not be ruined, indeed.

I constantly approached You because I considered that You are my refuge.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! For protecting (rakshimpanu) me (nanu), I do not find (kAna) anyone (orula) (literally others) (rakshimpanorula) excepting (vinA) You (minu).

C1 To my comfort (callaga), in my mind (ullamunanu), I have clearly (bAguga) beheld (jUceda) You (ninu) in everything (anniTa) (ullamunanuyanniTa) – that (ani) You (nIvu) (nIvani) are my mother (talli), father (taNDri), elder brother (anna) (taNDriyanna), younger-brother etc (tammulu) and God (daivamu);

O Lord SrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

C2 O Holy One (pAvana)! Devotion (bhakti) to You (nI) will nourish (pAlincunu) (devotees) and bestow (osagu) emancipation (mOkshamu) (mOkshamosagu);

O Consort (vara) of lakshmi (mA)! I say (palkeda) this by swearing (pramANamu jEsi) in Your (nI) Holy presence (sannidhini);

O Lord SrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

C3 Those great personages (peddalu) performed (onarinciri) Your worship (upAsanamu) endowed with the quality (guNambunamu) (guNambunanuyupAsanamonarinciri) of purity (desirelessness) (satva); and the truth (tatvamu) was revealed (telisenu) that (ani) further (ika) You (nIvu) (nIvani) are the means (upAyamu) for fording (taraNa) (taraNOpAyamu) the Ocean (bhava) of Worldly Existence;

O Lord SrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

C4 Ordinary people (lOkulu), seeing (kani) Your true (nija) devotees (dAsula), due to (lOpaDu) evil-some envy (dur-asUyalatO),

even if they abuse (dUshincina) You (ninu), O Lord who causes (kara) prosperity (SrI)! they will not be ruined (ceDi pOlEru), indeed (kAni);

O Lord SrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

C5 O Beloved (ramaNa) of lakshmi (SrI) who bestows (osagE) desires (kOrikalu) (kOrikalosagE) cherished (kOrina)!

I constantly (aniSamu) approached (cEriti) (literally join) You (ninnu) (ninnaniSamu) because I considered (anukoNTini) that You are my refuge (SaraNu) (SaraNanukoNTini);

O Lord praised (nutA) by this tyAgarAja! O Lord SrI rAma! For protecting me, I do not find anyone excepting You.

Notes –

Variations –

² – dUshincina ceDi pOlEru – dUshincina ceDi pOyEru. From the context, it seems that SrI tyAgarAja asserts that ‘those who abuse the Lord out of envy towards true devotees will not be ruined’. However, in some books, an opposite meaning has been taken that ‘they will be ruined’.

The word ‘dUshincina’ – ‘even if they abuse’, is correctly given in all the books. Therefore, the meaning ‘they will not be ruined’ is more appropriate. However, if the word ‘dUshincina’ is changed to ‘dUshinci’, then ‘ceDi pOyEru’ may be correct.

References –

² – dUshincina ceDi pOlEru – will not be ruined even if they abuse (You)
- In this regard, the slaying of SiSupAla by SrI kRshNa is relevant. Please refer to dialogue between yudhishThira and nArada on the subject - (SrImad-bhAgavataM, Book 7, Chapter 1) – <http://vedabase.net/sb/7/1/en2>

Comments -

¹ – pAlincunu mOkshamosagunu – sustain and bestow emancipation – bhukti-mukti.

Devanagari

प. राम निनु विना ननु

रक्षिम्प(नो)रुल कान

च1. तलि तण्ड्र(य)न्न तम्मुलु

दैवमु नी(व)नि

उल्लमुननु(य)न्निट निनु

चलग बागुग जूचेद (राम)

च2. पावन नी भक्ति सदा

पालिञ्चुनु मोक्ष(मो)सगु

मा-वर नी सन्निधिनि

प्रमाणमु जेसि पल्केद (राम)

च3. सत्व गुणम्बुननु-

(यु)पासन(मो)नरिञ्चिरि पेद्दलु

तत्वमु तेलिसेनु इक भव

तर(णो)पायमु नी(व)नि (राम)

च4. लोकुलु निज दासुल कनि

लोपडु दु(र)सूयलतो

श्री कर निनु दूषिञ्चिन

चेडि पोलेरु कानि (राम)

च5. कोरिन कोरिक(लो)सगे

श्री रमण नि(न्न)निशमु

चेरिति शर(ण)नुकोण्टिनि

श्री त्यागराज नुत (राम)

English with Special Characters

pa. rāma ninu vinā nanu

rakṣimpa(no)rula kāna

ca1. talli tañḍri(ya)nna tammulu

daivamu nī(va)ni

ullamunanu(ya)nniṭa ninu

callaga bāguga jūceda (rāma)

ca2. pāvana nī bhakti sadā

pāliñcunu mōkṣa(mo)sagu

mā-vara nī sannidhini

pramāṇamu jēsi palkeda (rāma)

ca3. satva guṇambunetu-

(yu)pāsana(mo)nariñciri peddalu

tatvamu telisenu ika bhava

tara(ṇō)pāyamu nī(va)ni (rāma)

ca4. lōkulu nija dāsula kani

lōpaḍu du(ra)sūyalatō

śrī kara ninu dūṣiñcina

cedi pōlēru kāni (rāma)

ca5. kōrīna kōrika(lo)sagē
 śrī ramaṇa ni(nna)niśamu
 cēriti śara(ṇa)nukonṭini
 śrī tyāgarāja nuta (rāma)

Telugu

- ప. రామ నిను వినా నను
 రక్షిమృ(నో)రుల కాన
- చ1. తల్లి తణ్ణీ(య)న్న తమ్ములు
దైవము నీ(వ)ని
 ఉల్లమును(య)న్నిట నిను
 చల్లగ బాగుగ జూచెద (రామ)
- చ2. పావన నీ భక్తి సదా
 పాలిఖుచును మోక్ష(మొ)సగు
 మా-వర నీ సన్నిధిని
 ప్రమాణము జేసి పల్గుద (రామ)
- చ3. సత్య గుణమ్మునను-
 (యు)పాసన(మొ)నరిజ్ఞీరి పెద్దలు
 తత్యము తెలిసెను ఇక భవ
 తర(ణో)పాయము నీ(వ)ని (రామ)
- చ4. లోకులు నిజ దాసుల కని
 లోపదు దు(ర)సూయలతో
 శ్రీ కర నిను దూషిజ్ఞీన
 చెడి పోలేరు కాని (రామ)
- చ5. కోరిన కోరిక(లో)సగే
 శ్రీ రమణ ని(న్న)నిశము
 చేరితి శర(ణ)నుకొణ్ణిని
 శ్రీ త్యాగరాజ నుత (రామ)

Tamil

- ப. రாம நினு வினா நனு
 ரகஷிம்ப(னொ)ரூல கான
- ச1. தல்லி தண்ட்ரி(ய)ன்ன தம்முலு
 கைவழு நீ(வ)னி

உல்லமுனனு(ய)ன்னிட நினு
 சல்லக³ பா³கு³க³ ஜூசெத³ (ராம)
 ச2. பாவன நீ ப⁴க்தி ஸதா³
 பாலிஞ்சுனு மோகஷ(மொ)ஸகு³
 மா-வர நீ ஸன்னிதி⁴னி
 ப்ரமாணமு ஜேஸி பல்கெத³ (ராம)
 ச3. ஸத்வ கு³ணம்பு³னனு-
 (யு)பாஸன(மொ)னரிஞ்சிரி பெத்³த³லு
 தத்வமு தெவிஸெனு இக ப⁴வ
 தர(ணோ)பாயமு நீ(வ)னி (ராம)
 ச4. லோகுலு நிஜை தா³ஸால கனி
 லோபடு³ து³(ர)ஸ-யலதோ
 பூஞ்ச-கா நினு தூ³ஷிஞ்சின
 செடி³ போ-லேரு கானி (ராம)
 ச5. கோரின கோரிக(லொ)ஸகே³
 பூஞ்ச ரமண நின்ன)னி ஸமு
 சேரிதி ஸர(ண)னுகொண்டினி
 பூஞ்ச த்யாக³ராஜ நுத (ராம)

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்
 காப்பதற்கு மற்றவரைக் காணேன்

- 1.** தாய், தந்தை, அண்ணன், தம்பியர்,
 தெய்வம் நீயென
 உள்ளத்தினில் யாவற்றிலும் உன்னைக்
 குஞ்சமையாக, நன்கு கண்டேன்;
இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்
 காப்பதற்கு மற்றவரைக் காணேன்
- 2.** புனிதனே! உனது பற்று எவ்வமயமும்
 பாதுகாக்கும்; வீடருஞும்;
 மா மணாளா! (இதை) உனது புனித முன்னிலையில்
 ஆணையிட்டுச் சொன்னேன்;
இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்
 காப்பதற்கு மற்றவரைக் காணேன்
- 3.** சத்துவ குணத்துடன் (உன்னை)
 வழிபாடு செய்தனர், சான்றோர்;
 தத்துவம் தெரிந்தது - இனி பிறவிக்கடலைத்
 தாண்டுவிக்கும் சாதனம் நீயென;
இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்
 காப்பதற்கு மற்றவரைக் காணேன்
- 4.** உலகோர், உன்மையான தொண்டர்களைக் கண்டு,
 உட்படும் தீய பொறாமையினால்,
 சீராந்வோனே! உன்னைத் தூற்றினாலும்,
 கேடுறாரன்றோ

இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்
காப்பதற்கு மற்றவரைக் காணேன்

5. கோரிய கோரிக்கைகளையளிக்கும்
இலக்குமி மணாளா! உன்னை எவ்வமயமும்
சேர்ந்தேன்; புகலெனக் கொண்டேன்;
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
இராமா! உன்னையன்றி என்னைக்
காப்பதற்கு மற்றவரைக் காணேன்

வீடு - மோக்கம்
சத்துவம் - தூய்மை - முக்குணங்களிலொன்று
தத்துவம் - உட்பொருள்

Kannada

ಪ. ராமு நினு விநா நனு

ರூப்பு(நோ)ருல கான

ஜ. தலீ தாஷீ(ய)ஷ் தமூலு

சீவமூ நீ(வ)நி

ஸல்லமூந்நு(ய)ஷ் நினு

ஜல்லா சாஸ்ரி ஜாசீட (ராமு)

ஜ. பாவன நீ ஭ுக்தி ஸ்தா

பாலிஜ்ஜுநு மோக்கு(நோ)ஸ்தா

மா-வர நீ ஸ்தாநி

புமாணமூ ஜீஸி பெரீட (ராமு)

ஜ. ஸ்தீ ஗ுணமூந்நு-

(யீ)பாஸ்ந(நோ)நரிஜீரி பெந்தலு

தத்தீமூ தீலிஸிநு ஜக் ஭வ

தர(ஷ்மோ)பாயமூ நீ(வ)நி (ராமு)

ஜ. லீக்குலு நிஜ தாஸுல கீனி

லீக்குலு டு(ர)ஸ்தாய்லதீ

ಶ்ரீ கர நினு சூஷிஜீந

ചേഡി പ്രോളീരു കാനി (രാമ)
 ചെ. കോറിൻ കോറിക്ക്(ലോ)സ്റ്റേ
 ശ്രീ രമ്മണ നി(സ്റ്റേ)നിശ്ചയ
 ചേരിതി ശർ(ം)നുക്കോള്ളേനി
 ശ്രീ താഗരാജ നുത്ത് (രാമ)

Malayalam

- പ. രാമ നിന്നു വിനാ നനു
രക്ഷിത്വപ്പ(നോ)രുല കാന
- ച1. തല്ലി തണ്ട്രിയി(യ)ന തമ്മുല്ലു
വൈവമു നീ(വ)നി
ഉള്ളമുനനു(യ)നിട നിന്നു
ചല്ലുഗ ബാഗുഗ ജുചേദ (രാമ)
- ച2. പാവന നീ ഭക്തി സദാ
പാലിഞ്ചുനു മോക്ഷ(മോ)സഗു
മാ-വര നീ സന്നിധിനി
പ്രമാണമു ജേസി പല്കൈദ (രാമ)
- ച3. സത്ര ഗുണമംഖുനനു-
(യു)പാസന(മോ)നരിഞ്ചിരി പെദ്രലു
തത്രമു തെലിസെനു ഇക ദേ
തര(ണോ)പായമു നീ(വ)നി (രാമ)
- ച4. ലോകുലു നിജ ഭാസുല കനി
ലോപയു ദു(ര)സുയലതോ
ശ്രീ കര നിന്നു ദുഷ്ടിഞ്ചിന
ചെയി പോലേരു കാനി (രാമ)
- ച5. കോരിന കോരിക(ലോ)സഗേ
ശ്രീ രമണ നി(ന)നിശ്ചയ
ചേരിതി ശര(ം)നുകൊണ്ടിനി
ശ്രീ ത്യാഗരാജ നുത്ത (രാമ)

Assamese

- প. ବାମ ନିନ୍ଦୁ ରିନା ନନ୍ଦ
ରକ୍ଷିନୋରୁଲ କାନ (rakshimpa(no)rula)
- চ1. ତଙ୍ଗି ତଙ୍ଗି(ଯ)ର ତମ୍ଭୁଲ
ଦୈରମୁ ନୀ(ର)ନି
ଉଲ୍ଲମ୍ବନନ୍ଦ(ଯ)ନ୍ତି ନିନ୍ଦ
ଚଲଗ ବାଣଗ ଜୁଚେଦ (ବାମ)

চ২. পাবন নী ভক্তি সদা

পালিঞ্চুনু মোক্ষ(মো)সগু

মা-রব নী সন্ধিনি

প্রমাণমু জেসি পঞ্জেদ (ৰাম)

চ৩. সত্র গুণস্বননু-

(য়ু)পাসন(মো)নবিঞ্চিৰি পেদলু

তত্ত্বমু তেলিসেনু ইক ডৱ

তৰ(গো)পায়মু নী(ব)নি (ৰাম)

চ৪. লোকুলু নিজ দাসুল কনি

লোপডু দু(ব)সূয়লতো

শ্ৰী কৰ নিনু দৃষ্টিঞ্চন

চেড়ি পোলেৰু কানি (ৰাম)

চ৫. কোৰিন কোৰিক(লো)সগে

শ্ৰী ৰমণ নি(ন্ন)নিশ্চমু

চেৰিতি শৰ(ণ)নুকোণ্টিনি

শ্ৰী আগৰাজ নুত (ৰাম)

Bengali

প. রাম নিনু বিনা ননু

রক্ষি (নো)রুল কান (rakṣimpa(no)rula)

চ১. তলি তঙ্গি(য)ম তম্ভুলু

দৈবমু নী(ব)নি

উল্লম্বননু(য)মিট নিনু

চল্লগ বাণগ জুচেদ (রাম)

চ২. পাবন নী ভক্তি সদা

পালিঞ্চুনু মোক্ষ(মো)সগু

મા-વર ની સમિધિનિ
પ્રમાણમુ જેસિ પંક્ષેદ (રામ)

ચ૩. સત્ત ગુણસ્થુનનુ-
(યુ)પાસન(મો)નરિંઝિરિ પેદલુ
તૃત્તમુ તેલિસેનુ ઇક ભવ
તર(ગો)પાયમુ ની(બ)નિ (રામ)

ચ૪. લોકુલુ નિજ દાસુલ કનિ
લોપડુ દુ(ર)સ્યલતો
શ્રી કર નિનુ દૃષ્ટિઓન
ચેડિ પોલેરુ કાનિ (રામ)

ચ૫. કોરિન કોરિક(લો)સગે
શ્રી રમણ નિ(ન્ન)નિશમુ
ચેરિતિ શર(ણ)નુકોંટિનિ
શ્રી આગરાજ નૃત (રામ)

Gujarati

પ. રામ નિનુ વિના નનુ
રક્ષિમ્પ(નો)લલ કાન
અ૧. તાલિલ તાદિરુ(ધ)જ્ઞ તમ્મુલુ
દૈવમુ ની(વ)નિ
ઉલ્લમુનનુ(ધ)જ્ઞિટ નિનુ
અલ્લગ બાગુગ જૂચેદ (રામ)
અ૨. પાવન ની ભક્તિ સદા
પાલિચ્છુનુ મોક્ષા(મો)સગુ
મા-વર ની સજ્ઞિધિનિ
પ્રમાણમુ જેસિ પલ્કેદ (રામ)
અ૩. સત્ત્વ ગુણમખુનનુ-
(ધ)પાસન(મો)નરેિચ્યારિ પેદલુ
તત્ત્વમુ તોલિસેનુ ઈક ભવ

તર(ણો)પાયમુ ની(વ)નિ (રામ)

ચ૪. લોકુલુ નિજ દાસ્તાવ કનિ

લોપડુ દુ(ર)સૂયલતા

શ્રી કર નિનુ દૂષિત્યન

ચેંડિ પોલેલ કાનિ (રામ)

ચપ. કોરિન કોરિક(લો)સગે

શ્રી રમણ નિ(જ)નિશમુ

ચેરિટી શર(ણ)નુક્સાનિ

શ્રી ત્યાગરાજ નુત (રામ)

Oriya

ପ୍ରଦୀପ ରାମ ନିତ୍ୟ ଶ୍ରୀନାଥ ନନ୍ଦ

ରଷ୍ଟିମା(ନୋ)ରୂପ କାନ୍

ବେଳି ପାତ୍ରଙ୍କ ଉପରେ ମେଲୁଲୁ

ଦେଖିଲୁ ନୀଅନ୍ତି

ଉଲ୍ଲମ୍ବନାଳୀ(ୟ)ନ୍ତିଟ ନିନ୍ଦା

ଚଲ୍ଲଗ ବାରୁଗ କୁଟେଦ (ରାମ)

୬୨. ପାଞ୍ଜନ ନୀ ଉକ୍ତି ସଦା

ପାଳିଷ୍ଠନ୍ଦୁ ମୋକ୍ଷ(ମୋ)ସଗୁ

ମା-ଓର ନୀ ସନ୍ଧିଧନ

ପୁମାଣମ୍ବ ରେସି ପଲେକଦ (ରାମ)

ଚଣ୍ଠ ସତ୍ତ୍ଵ ଗୁଣମୁନନ୍ଦ-

(ୟୁ)ପାସନ(ମୋ)ନରିଞ୍ଜିରି ପେଇଲୁ

ଡତ୍ତପ୍ରମୁଖ ତେଲିସେନ୍଱ ଲକ ଭାଷା

ତେ(ଶୋ)ପାଇୟମ୍ ନୀ(ଓ)ନି (ରାମ)

ଚର୍ଚା କାଳି ନିଜ ଦାସ୍ତଳ କନ୍ଦି

ଲୋପତ୍ତ ଦୁଇମୁଖାଳବେ

ଶ୍ରୀ କର ନିନ୍ଦା ଦଷ୍ଟିଞ୍ଜିନ

ਚੇਤਿ ਪੋਲੇਰੂ ਕਾਨਿ (ਰਾਮ)
ਚੈਥ ਕੋਰਿਨ ਕੋਰਿਕ(ਲੋ)ਸਗੇ
ਗੁਇ ਰਮਣ ਨਿ(ਨ੍ਹੂ)ਮਿਸ਼ਮੂ
ਚੇਰਿਤਿ ਸ਼ਰਣ(ਨ੍ਹੂ)ਕੋਣਿ
ਗੁਇ ਤਯਾਗਰਾਤ ਨ੍ਹੂਤ (ਰਾਮ)

Punjabi

ਪ. ਰਾਮ ਨਿਨ੍ਹ ਵਿਨਾ ਨਨ੍ਹ

ਰਕਿਸ਼ਾਮਧ(ਨੋ)ਰੁਲ ਕਾਨ

ਚੱ. ਤੱਲਿ ਤਲਿੜ੍ਹ(ਯ)ਨਨ ਤੱਮੁਲ

ਦੈਵਮੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ

ਉਲਮੁਨਨੁ(ਯ)ਨਿਨਟ ਨਿਨ੍ਹ

ਚੱਲਗ ਬਾਗੁਗਾ ਜੂਚੇਦ (ਰਾਮ)

ਚੱ. ਪਾਵਨ ਨੀ ਭਕਿਤ ਸਦਾ

ਪਾਲਿਵੁਚੁਨੁ ਮੋਕਸ਼(ਮੋ)ਸਗੁ

ਮਾ-ਵਰ ਨੀ ਸੱਨਿਧਿਨਿ

ਪ੍ਰਮਾਣਮੁ ਜੇਸਿ ਪਲਕੇਦ (ਰਾਮ)

ਚੱ. ਸਤੂ ਗੁਣਮਬੁਨਨੁ-

(ਯੁ)ਪਾਸਨ(ਮੋ)ਨਰਿਵਿਚਰਿ ਪੇਦਲੁ

ਤਤੂਮੁ ਤੇਲਿਸੇਨੁ ਇਕ ਭਵ

ਤਰ(ਲੋ)ਪਾਯਮੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ (ਰਾਮ)

ਚੱ. ਲੋਕੁਲੁ ਨਿਜ ਦਾਸੁਲ ਕਨਿ

ਲੋਪਡੁ ਦੁ(ਰ)ਸੁਸਲਤੋ

ਸ੍ਰੀ ਕਰ ਨਿਨ੍ਹ ਦੂਸ਼ਿਵਿਚਰਨ

ਚੇਡਿ ਪੋਲੇਰੁ ਕਾਨਿ (ਰਾਮ)

ਚੱ. ਕੋਰਿਨ ਕੋਰਿਕ(ਲੋ)ਸਗੇ

ਸ੍ਰੀ ਰਮਣ ਨਿ(ਨਨ)ਨਿਸ਼ਮ
ਚੇਰਿਤ ਸਰ(ਲ)ਨੁਕੋਲਿਟਨਿ
ਸ੍ਰੀ ਤਜਾਗਰਾਜ ਨੁਤ (ਰਾਮ)